

Об использовании этимологической фигуры в Септуагинте

Валерий Сергеевич Шишкин

(Санкт-Петербургский государственный университет,
Санкт-Петербург, Россия)

Магистрант, ORCID ID: 0000-0003-3409-0510,

Санкт-Петербургский государственный университет:
Университетская наб., 7/9, Санкт-Петербург, Россия,
199034, тел. 8 (812) 328–20–00, E-mail: valershishki@yandex.ru

DOI: 10.31168/2658-3380.2018.18.1.1

Аннотация: В представленной работе автор на материале статьи Эмануэля Това «Renderings of Combinations of the Infinitive Absolute and Finite Verbs in the Septuagint — Their Nature and Distribution» (опубл. в 1999) рассматривает способы перевода оборота древнееврейского языка «абсолютный инфинитив + личная форма глагола» в Септуагинте. Он сравнивает их с одним из видов этимологической фигуры, состоящим из глагольной формы и дополнения в дательном или винительном падежах, который довольно часто встречается в классической греческой прозе (например, у Геродота), а также в поэзии (у Эсхила). Э. Тов выделяет шесть групп, к которым можно свести эти способы: 1) личная форма глагола с причастием; 2) личная форма глагола с прилагательным; 3) только личная форма глагола; 4) различное; 5) личная форма глагола с существительным; 6) личная форма глагола с наречием.

При этом наиболее часто используемыми являются первая и пятая группы. Формально эти способы представляют собой как раз вышеназванную фигуру. Сравнивая функции и значения еврейского инфинитивного оборота с этимологической фигурой в греческом языке, автор приходит к мысли, что такая передача была не столько явным гебраизмом, сколько сознательным использованием подходящего по значению стилистического приема. Далее конкретные обороты с этимологической фигурой в текстах греческих авторов

сопоставляются с соответствующими конструкциями в Септуагинте. Формально такие конструкции оказываются почти идентичными тем, которыми переводится абсолютный инфинитив с личной формой глагола. При этом обнаруживается, что за греческим переводом в масоретском тексте в большинстве своем стоит не инфинитивная конструкция, а сочетание глагольной формы и дополнения, которые в основном образованы от разных корней. То, как переводчики Септуагинты неожиданно свободно передают эти места в греческом тексте, снова заставляет задуматься о сознательности их выбора и их знакомстве с классической греческой литературой. Результаты исследования могут послужить для дальнейшего выявления отношений между переводом на греческий язык еврейского Священного Писания и литературой на классическом древнегреческом языке.

Ключевые слова: *Септуагинта, древнееврейский язык, древнегреческий язык, этимологическая фигура, абсолютный инфинитив*

В силу большой разницы между древнегреческим и древнееврейским языками, которую можно проследить на всех уровнях, в том числе и в синтаксисе, переводчики, работавшие над Септуагинтой, наверняка сталкивались со сложностями в своем труде. Среди прочих особенностей древнееврейского синтаксиса выделяется конструкция, состоящая из личной формы глагола и так называемого абсолютного инфинитива (лат. *infinitivus absolutus*), при этом обе формы однокоренные и принадлежат одной породе. Поскольку в общем Септуагинта является довольно точным переводом Писания, а ее синтаксис весьма близок к оригиналу, подчас становясь дословной калькой с еврейского, мы решили рассмотреть/исследовать, как этот еврейский оборот переводился на греческий язык, потому что в древнегреческой грамматике нет эквивалента древнееврейскому абсолютному инфинитиву.

Способы передачи рассматриваемого оборота в Септуагинте описывали, например, Э. Тов [Тов 1999, 247–256] и Г. Теккерей [Thackeray 1908, 600], касались этого вопроса и Ф. Конибер со Ст. Стоком в своей грамматике Септуагинты

[Conybear, Stock 1995, 56–58, 60–61]. Эти работы показали, что в качестве греческого эквивалента переводчики в абсолютном большинстве избрали сочетание личной формы глагола с однокоренным или, реже, супплетивным именем (существительное, причастие, прилагательное). Проанализировав греческий и еврейский тексты Ветхого завета, Э. Тов выделил шесть групп [Тов 1999, 252]:

- 1) личная форма глагола с причастием;
- 2) личная форма глагола с прилагательным;
- 3) только личная форма глагола;
- 4) другое;
- 5) личная форма глагола с существительным;
- 6) личная форма глагола с наречием.

Из них наиболее употребительными являются первая (А) и пятая (Б), которые сами в свою очередь делятся на подгруппы:

А:

- 1) личная форма глагола с однокоренным причастием;
- 2) личная форма глагола с другим причастием (под прилагательным другой понимается супплетивное или синонимичное по значению причастие);
- 3) личная форма глагола с однокоренным причастием с приставкой¹.

Б:

- 1) личная форма глагола с однокоренным существительным в дательном падеже;
- 2) то же самое, но с *другим* существительным;
- 3) личная форма глагола с однокоренным существительным в винительном падеже;
- 4) то же самое, но с *другим* существительным.

Далее стоит отдельно сказать о значении и функции оборота *абсолютный инфинитив + личная форма глагола* в

¹ В оригинале *compositum*.

древнееврейском языке. Находясь в позиции перед личной формой глагола и являясь его внутренним объектом, абсолютный инфинитив усиливает его значение [Blau 2010, 215], делает его более интенсивным: Быт. 2:17 *לֹא תֹמֹת מוֹת* «Несомненно, ты умрешь», 37:8 *אֵלֶיךָ אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ* «Ты правда будешь править нами?» В этом еврейский оборот сходится с этимологической фигурой греческого языка. Д. Фелинг [Fehling 1969, 52] видит следующие «возможности» (Möglichkeiten): во-первых, она имеет эстетическую значимость этой фигуры, в особенности усилительный эффект²; во-вторых, она служит вспомогательным средством, которым части фигуры синтаксически замыкаются друг на друге, и, наконец, иногда можно говорить о «манерном» употреблении, привлекательность которого состоит в том, чтобы испробовать предельные возможности языка. Таким образом, эта фигура — один из многочисленных стилистических приемов, бывших под рукой у греческих классиков. Как подобный описывают этот прием С. Штех [Štech 1967, 135], говоря о значении этимологической фигуры, и Дж.Д. Деннистон [Denniston 1952, 134], рассуждавший о вопросах стиля. Д. Фелинг отмечает, что использование этимологической фигуры с глаголом и дополнением часто имеет целью связать прилагательное с содержащимся в глаголе смыслом.

Как видно уже из этого обзора, вполне логично, что переводчики Септуагинты избрали эквивалентом оборота оригинала этимологическую фигуру с глаголом и дополнением, которая встречается уже у Гомера³. Кроме того, все тем же Д. Фелингом выделяются следующие виды рассматриваемого типа этимологической фигуры [Fehling 1969, 156–162]:

- 1) глагол с винительным падежом;
- 2) глагол с дательным или родительным падежом;
- 3) глагол и предложные связи;
- 4) глагол и определение;
- 5) другое.

² Где, по словам ученого, *figura etymologica* сближается с геминацией или удвоением [Fehling 1969, 179].

³ Этой теме посвящена книга [Clary 2009].

Первые два пункта (кроме родительного падежа во втором пункте) совпадают с выделенными Э. Товом способами перевода. Приведем примеры:

Глагол с винительным падежом. *Септуагинта*: κρίσιν κρίνειν (Быт 19:9); ἀνταπόδομα ἀνταποδῶ (Быт 50:15); ἐπιζήμιον ζημιωθήσεται (Исх 21:22); ἐνεχύρασμα ἐνεχυράσῃ (Исх 22:25); δόμα δώσεις (Числ 27:7). Авторы: νίκην νικᾶν (Hom., Eur. Suppl. 1060, Plat. Rep. V. 465. d), ξείνους ξεινίζειν (Men. Sententiae 400), ποτὸν πίνειν (Arist. R³ 8.44.571.1), πόλεμον πολεμίζειν (Hom. II. 4.156), τιμὴν τετιμῆσθαι (Hom.).

Глагол с дательным падежом. *Септуагинта*: θανάτῳ ἀποθανεῖσθε (Быт 2:17); κλοπῇ ἐκλάπην (Быт 40:15); δίκῃ ἐκδικηθήτω (Исх 21:20); ἀπόκτεινόν με ἀναίρεσει (Числ 11:15); ἐξόδῳ ἐξέλθη (Числ 35:26). Авторы: ἀπόλετο λυγρῷ ὀλέθρῳ (Hom. Od.3.51), νόσῳ νοσεῖν (A. Prom. 384), ὠδίνων ὀδύνησιν (Hom. Od. 10.415), ψήφῳ ψηφίζεσθαι (Hdt. 9.55.22), θείᾳ δόσει διδομένης (Pl. Phdr. 244a).

Классическому древнегреческому языку также были известны конструкции типа «личная форма глагола + причастие» (например, Числ 12:14 — πτόων ἐνέπτυσεν). Образец таковой из Геродота приводит Г. Теккерей: [αὐτὸς μὲν] φεύγων ἐκφεύγει (Hdt. 12. 95) [Thackeray 1909, 50].

Из этого можно заключить, что, с точки зрения синтаксиса древнегреческого языка, конструкции, примененные в качестве эквивалентов рассматриваемого древнееврейского оборота, по большей части не являются чем-то необычным и противоречащим правилам этого языка. Можно также предположить, что переводчики сознательно применяли этот стилистический прием. Если же те способы, которыми абсолютный инфинитив с личной формой глагола передавались по-гречески, и были случайностью, то это весьма «точная» случайность.

Помимо вышесказанного, мы решили сравнить обороты с этимологической фигурой, которые встречаются у классических авторов, с более или менее соответствующими местами из Септуагинты. Примеры из классической греческой литературы были взяты из книги Д. Фелинга [Fehling 1969, 156–162]. Даны примеры из Гомера, Эсхила, Геродота, Ксе-

нофонта и др. Из примерно ста приведенных исследователем мест мы нашли соответствия в Септуагинте к двадцати семи. Результаты приведены ниже в виде таблицы.

Пример из авторов	Место в Ветхом завете	Масоретский текст	Септуагинта
βουλὰς βουλεύειν Hom. Il. 10.147, 327, 415; 23.78; Od. 6.61	Ис 3:9	כִּי־גָמְלוּ לְהֶם רָעָה	διότι βεβούλευνται βουλήν πονηράν καθ' ἑαυτῶν
	Ис 8:10	עֲצוּ עֲצוּ	βουλεύσησθε βουλήν
	Ис 31:6	הֲעִמְיָקוּ רָחֶה	οἱ τὴν βαθεῖαν βουλήν βουλεύόμενοι καὶ ἄνομον
δῶρον διδόναι Hom. Il., Od.; Hes. ⁴ ; Plut. De Is. et Os. 13	Быт 30:20	וַיִּבְרַח אֱלֹהִים אֶת־יֶדְיָו	δεδώρηται μοι ὁ θεὸς δῶρον καλόν
	Быт 47:20	כִּי חָק לַכֹּהֲנִים מֵאֵת פַּרְעֹה	ἐν δόσει γὰρ ἔδωκεν δόμα τοῖς ἱερεῦσιν Φαραω
	1 Цар 1:11	וַנְתַּחֲיוּ לַיהוָה כְּלִי־יָמֵי־יָוָי	καὶ δώσω αὐτὸν ἐνώπιόν σου δοτὸν ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ
	Притч 22:9	נֶחֱט	ὁ δῶρα δούς
	Ис 8:9	אֵיךְ־לוֹ שִׁתָּר	οὐκ ἔστιν δῶρα δοῦναι περὶ αὐτοῦ
	Иер 47(40):5	וַיִּתְּרֵנוּ רַב־טַבָּחִים אֲרָהֶה	καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ ἀρχιμάγειρος δῶρα
ἐγγύας ἐγγυάσθαι And. 1.73; Pl. Lg. 953e; Pl. Phd. 115d	Притч 17:18	עֲרַב עֲרַבָה	ὁ ἐγγυόμενος ἐγγύη
ἔργον (ἔξ-) ἐργάζεσθαι Hom. Od. 22.422, 20.72; Hes. Op. 382; Arist. E. N. 1121b33; Xen. Ec. 7.20; A. Pers. 759; Hdt. 9.75	Исх 31:5	לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלָאכָה	ἐργάζεσθαι κατὰ πάντα τὰ ἔργα
	Числ 3:7	לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן	ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς
	Числ. 8:11	לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת־יְהוָה	ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα κυρίου
	Числ 8:26	וְעָבְדוּ לֹא יַעֲבֹד	ἔργα δὲ οὐκ ἐργᾶται
	Авв 1:5	כִּי־פָעַל פָּעַל בְּיָמַי־כֶּם	διότι ἔργον ἐγὼ ἐργάζομαι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν

⁴ Места не указываются, поскольку выражение встречается много раз.

Пример из авторов	Место в Ветхом завете	Масоретский текст	Септуагинта
ζώνην ζώσασθαι Hom. II. 14.181	Исх 29:9	וַתִּקַּח אֶת־הַבָּנֹת	καὶ ζώσεις αὐτοὺς ταῖς ζώναις
	Лев 8:7	וַתִּקַּח אֹתוֹ בְּאֶבֶן	ἔζωσεν αὐτὸν τὴν ζώνην
	Лев 8:13	וַתִּקַּח אֶת־הַבָּנֹת	καὶ ἔζωσεν αὐτοὺς ζώνας
	Лев 16:4	וּבְאֶבֶן בַּד וַתִּקַּח	καὶ ζώνη λιנῆ ζώσεται
	4 Цар 1:8	וְאִזָּר עוֹר אֲזוּר בְּמַתְנֵיו	ζώνην δερματίνην περιεζωσμένος τὴν ὄσφον αὐτοῦ
	4 Цар 3:21	מִכָּל חֶגֶר הַגֵּרָה וּמַעֲלָה	ἐκ παντὸς περιεζωσμένου ζώνην
	Иез 9:11	לְבָשׁ הַבְּדִים אֲשֶׁר הִקְטַת בְּמַתְנֵיו	ἔζωσμένος τῇ ζώνῃ τὴν ὄσφον αὐτοῦ
μάχην μάχεσθαι Hom. II. 15. 414, 673; 18.533; Xen. Ages. 5.5	Суд 11:25	הַרְבֵּוּ רָב	μὴ μάχῃ ἐμαχέσατο
δίκην δικάζειν Hes. Op. 39; Hdt. 5.51; Lys. 12.4; Dem. 55.31	Пс 34(35):1	רִיבָה יִהְיֶה אֶת־יָרִיבִי	δίκασον, κύριε, τοὺς ἀδικούντάς με
	Пс 42(43):1	וְרִיבָה רִיבִי	δίκασον τὴν δίκην μου
	Пс 73(74):22	רִיבָה רִיבֶךָ	δίκασον τὴν δίκην σου
	Плач 3:58	רַבָּת אֲדֹנָי רִיבִי	εδίκασας, κύριε, τὰς δίκας
τυρὸν τυρεῖν Alcm. 34.6	Иов 10:10	וּנְבָבָה תִּקְפִּיאֲנִי	ἐτύρωσας δέ με ἴσα τυρῶ
λόγον λέγειν Hdt. 1. 21. 111, 116; 2.118.3; Timocr.; Phryn.; Plat. Alc. 2.149e, Euthyd. 286, b.d, Leg. 8.835d, Hipp. Maj. 281d, 2 Epist. 314d, Crito 48e, Conviv. 180c и др.	Притч 25:11	דָּבָר דָּבָר	εἶπεν λόγον
	Иер 23:38	אֲמַרְכֶם אֶת־הַדָּבָר	εἶπατε τὸν λόγον τοῦτον

Пример из авторов	Место в Ветхом завете	Масоретский текст	Септуагинта
ἔκοψα κομμόν Aesch. Eum. 484, Ch. 417,423	Нав 10:20	לְהַכּוֹתָם מִפֶּה גְדוּלָה־ אֲמָרָה	κόπτοντες αὐτοὺς κοπήν μεγάλην σφόδρα
λαβῶς λαβεῖν Aesch. Ch. 498	Ис 6:6	לָקַח	τῇ λαβίδι ἔλαβεν
μαντεῖα μαντεύεσθαι Aesch. E. 686	Втор 18:10	קָרַם קָרַמִּים	μαντεύομενος μαντεῖαν
	4 Цар 17:17	וַיִּקְרָמוּ קָרַמִּים	καὶ ἐμαντεύοντο μαντείας
	Иез 13:23	וְקָרַם לֹא־תִקְרָמְנָה	μαντείας οὐ μὴ μαντεύσησθε
	Иез 21:21(26)	לָקַח־קָרַם	τοῦ μαντεύεσασθαι μαντεῖαν
ὕβριν ὑβρίζειν Aesch. Prom. 792, Eur. Her. 708, 741, Supp. 512, Iph. 961, Hel. 791, Bac. 247, 1296.	Иер 31(48):29	בָּאָה מֵאֵד גְּבָהוּ	ὑβρισεν λίαν ὑβριν αὐτοῦ
ὕμνον ὑμεῖν Aesch. Ag. 1474	Ис 42:10	שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר קָדָשׁ	ὑμνήσατε τῷ κυρίῳ ὕμνον καινόν
ἀναθήμα ἀναθεῖναι Aeschin. 3.21; Hdt. 1.53; Paus. 6.3.14, 8.42.8; X. Eph. 5.10.6, 15.2	Втор 13:15(16)	הַקָּרָם	ἀναθέματι ἀναθεματιεῖτε
	Втор 20:17	הַקָּרָם תִּקְרָמוּם	ἀναθέματι ἀναθεματιεῖτε
ἐπίθημα ἐπιθεῖς Hdt. 1.48.1; Isaeus 2.36	Лев 14:24	וַיִּתְּנֵהוּ אֹתָם הַכֹּהֵן תְּנוּפֵף	ἐπιθήσει αὐτὰ ἐπίθεμα
ζῶην ἕζωον Hdt. 4.112	4 Цар 8:10; 14	קִיָּה תִקְרָה	ζῶη ζήση
	Иез 3:21; 18:9, 17, 19, 21, 28	קִיָּה יִקְרָה	ζῶη ζήσεται
	Иез 18:13	קָרַח לֹא יִקְרָה	οὗτος ζῶη οὐ ζήσεται
θυμῖματα θυμῶν Hdt. 8.99	Исх 30:7	וְהִקְטִיר עָלָיו אֶהָרִן קִטְרֶת	καὶ θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ Ἀαρων θυμίαμα
	1 Цар 2:28	לְהַקְטִיר קִטְרֶת	θυμῶν θυμίαμα

Пример из авторов	Место в Ветхом завете	Масоретский текст	Септуагинта
οἶκημα, οἰκίας и οἰκία οἰκοδομεῖν Hdt. 1.144, 2.121; Plat. Rep. 372a	Втор 8:12	וְיָתִים טוֹבִים תִּבְנֶה	καὶ οἰκίας καλὰς οἰκοδομήσας
	Втор 20:5	בְּנֶה בַּיִת	οἰκοδομήσας οἰκίαν καινήν
	Втор 22:8	כִּי תִבְנֶה בַּיִת הַקֹּדֶשׁ	εὰν δὲ οἰκοδομήσης οἰκίαν καινήν
	Втор 25:9	לֹא יִבְנֶה אֶת־בַּיִת	οὐκ οἰκοδομήσει τὸν οἶκον
	Втор 28:30	בַּיִת תִּבְנֶה	οἰκίαν οἰκοδομήσεις
	1 Цар 2:35	וּבְנִיתִי לוֹ בַּיִת נֶאֱמָרוּ	καὶ οἰκοδομήσω αὐτῷ οἶκον πιστόν
	2 Цар 5:11	וַיִּבְנוּ־בַיִת	καὶ ᾠκοδόμησαν οἶκον
	2 Цар 7:5	תִּבְנֶה־לִּי בַּיִת	οἰκοδομήσεις μοι οἶκον
	2 Цар 7:7	לֹא־בִּנְיָתָם לִי בַּיִת	οὐκ ᾠκοδομήκατέ μοι οἶκον
	2 Цар 7:11	כִּי־בַיִת יַעֲשֶׂה־לָךְ	ὅτι οἶκον οἰκοδομήσεις αὐτῷ
	2 Цар 7:13	יִבְנֶה־בַּיִת	οἰκοδομήσει μοι οἶκον
	2 Цар 7:27	בַּיִת אֲבָנֶה	οἶκον οἰκοδομήσω
	3 Цар 3:1	לְבָנוֹת אֶת־בַּיִתוֹ	οἰκοδομήσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ ⁵
	3 Цар 3:2	לֹא־נִבְנֶה בַּיִת	οὐκ ᾠκοδομήθη οἶκος
	3 Цар 5:17, 19	לְבָנוֹת בַּיִת	οἰκοδομήσαι οἶκον
	3 Цар 5:19; 8:19	הוֹאֵר יִבְנֶה הַבַּיִת	οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον
	3 Цар 6:1	וַיִּבֶן הַבַּיִת	ἔθεμελίωσεν τὸν οἶκον
	3 Цар 6:3(14)	וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה אֶת־הַבַּיִת	ᾠκοδόμησεν τὸν οἶκον
	3 Цар 6:9	וַיִּבֶן אֶת־הַבַּיִת	καὶ ᾠκοδόμησεν τὸν οἶκον
3 Цар 7:38(2)	וְאֶת־בַּיִתוֹ בָּנָה שְׁלֹמֹה	καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ ᾠκοδόμησεν Σαλωμων	
3 Цар 7:2	וַיִּבֶן אֶת־בַּיִת	καὶ ᾠκοδόμησεν τὸν οἶκον	

⁵ Вариант Editio Sixtina (1587).

Пример из авторов	Место в Ветхом завете	Масоретский текст	Септуагинта
	3 Цар 8:13	בְּנֵה בְּנֵי־בַיִת	οικοδομων οικοδομησα οικον κατοικητηριου ⁶
	3 Цар 8:16-18	לְבֵנוֹת בַּיִת	οικοδομησαι οικον
	3 Цар 8:20	וְאֶבְנֶה הַבַּיִת	ὀικοδομησα τον οἶκον
	3 Цар 9:1	לְבֵנוֹת אֶת־בַּיִת־יְהוָה	οικοδομεῖν τον οικον κυριου
	Агг 1:8	וּבְנוּ הַבַּיִת	και οικοδομησατε τον οικον
	Зах 5:11	לְבֵנוֹת־לְהָ בַיִת	οικοδομησαι αυτω οικιαν
ἑπωνομαζούσας ὀνόματα Hdt. 4.35, 7.117	Быт 4:25	וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ	ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα
	Быт 4:26	לְקָרָא בְּשֵׁם	ἐπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα
	Быт 5:2	וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמֵם	και ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα
	Быт 5:3, 29, Исх 2:22; 17:15	וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ	και ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ
	Быт 19:22	קָרָא שְׁמֵה־הָעִיר	ἐκάλεσεν ⁷ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως
	Быт 21:31	קָרָא לְמִקְוִים	ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου
	Быт 25:25	וַיִּקְרָא שְׁמוֹ	ἐπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ
	Быт 26:18	וַיִּקְרָא לְהֵן שְׁמוֹת	και ἐπωνόμασεν αυτοῖς ὀνόματα
	Быт 26:20	וַיִּקְרָא שְׁמֵה־בְּעָר	ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ φρέατος
	Быт 26:21, 22	וַיִּקְרָא שְׁמָהּ	και ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ

⁶ Варианты чтения в рукописях, например, в Codex Alexandrinus и в Codex Coislinianus. Подробнее в [Brooke, McLean, Thackeray 1930, 235].

⁷ В Александрийском кодексе вариант ἐπωνόμασεν.

Пример из авторов	Место в Ветхом завете	Масоретский текст	Септуагинта
	Быт 30:11	וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ	ἔπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ
	Исх 2:10	וַתִּקְרָא שְׁמוֹ	ἔπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ
	Исх 15:23	קָרָא־שְׁמָהּ	ἔπωνομάσθη τὸ ὄνομα
	Исх 16:11	וַתִּקְרָא ... אֶת־שְׁמוֹ	καὶ ἔπωνόμασαν <...> τὸ ὄνομα αὐτοῦ
	Исх 17:7	וַתִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם	καὶ ἔπωνόμασεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου
	Исх 20:24	אֲזַכִּיר אֶת־שְׁמִי	ἐὰν ἐπωνομάσω τὸ ὄνομά μου
	Лев 24:11	וַיִּקַּב ... אֶת־הַשֵּׁם	καὶ ἐπωνομάσας <...> τὸ ὄνομα
	Числ 32:38	וַתִּקְרָאוּ בְּשֵׁמֹתַי	καὶ ἐπωνόμασαν κατὰ τὰ ὀνόματα
	Втор 12:5	לְשֵׁים אֶת־שְׁמוֹ	ἐπωνομάσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ
	Суд 2:5	וַתִּקְרָאוּ שֵׁם־הַמָּקוֹם	ἐκλήθη ⁸ τὸ ὄνομα
	Нав 23:7	וְבָשָׂם אֶל־הַיְהוָה לֹא־תִזְכְּרוּ	τὰ ὀνόματα τῶν θεῶν αὐτῶν οὐκ ὀνομασθήσεται
	Амос 6:11(10)	לְהִזְכִּיר בְּשֵׁם	μη ὀνομάσαι τὸ ὄνομα κυρίου
	Ис 26:13	נִזְכִּיר שְׁמֶךָ	τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν
	Иер 20:9	וְלֹא־אֲדַבֵּר עוֹד בְּשֵׁמוֹ	οὐ μη ὀνομάσω τὸ ὄνομα κυρίου
ἐορτάς ἐορτάσαι Ps. Xen. Const. Ath. 3.2	Исх 12:24	וְהִגַּדְתֶּם אֵתוֹ הַיּוֹם	καὶ ἐορτάσετε αὐτὴν ἐορτὴν
	Числ 29:12	וְהִגַּדְתֶּם הַיּוֹם	καὶ ἐορτάσετε αὐτὴν ἐορτὴν
	Наум 2:1	הִגִּי יְהוּדָה חֲגִיךָ	ἐορτάζε, Ἰουδα, τὰς ἐορτάς σου
	Зах 14:16, 18, 19	וְהָיוּ אֶת־חֲגִיךָ	καὶ τοῦ ἐορτάζειν τὴν ἐορτὴν

⁸ Вариант ἐπωνόμασαν, см. аппарат рукоп. в [Brooke, McLean, Thackeray 1917, 791].

Пример из авторов	Место в Ветхом завете	Масоретский текст	Септуагинта
θάνον θανάτω Hom. Od. 11.412; cf. Plu. Crass. 25; D. H. 4.76	Быт 2:17	מות תמות	θανάτω ἀποθανείσθε
	Быт 3:4	לֹא־מות תמתוּן	οὐ θανάτω ἀποθανείσθε
	4 Цар 8:10,13	מות תמות	θανάτω ἀποθανῆ
	Исх 21:12, 15; 31:14, 15	מות יומת	θανάτω θανατούσθω
κόσμῳ οὐδενὶ κοσμηθέντες Hdt. 9.59	Ис 61:10	תעֲדָה כְּלִיָּהּ	κατεκόσμησεν με κόσμῳ
	Иер 4:30	כִּי־תעֲדִי עַד־יְהוָה	κοσμήσῃ κόσμῳ χρυσῶ
ζώνῃ ζώσασθαι Hom. Il. 14.181; Theopomp. Hist. 39a	Иез 9:11	והקטת במתניו	καὶ ἐζώσμενος τῇ ζώνῃ
δήσαντες δεσμῶ Hom. Il. 10.443; Lys. 6.21	Суд 16:11	אם־אָסור יִאָּרְוּנִי	ἐὰν δεσμῶ δήσωσίν με
	Суд 15:13	כִּי־אָסַר נֶאֱרָךְ	ἀλλὰ δεσμῶ δήσομέν σε
	Числ 19:15	אִין־צְמִיד פְּתִיל	οὐχὶ δεσμὸν καταδέδεται
	1 Цар 25:29	צָרָרְךָ בְּצָרוֹר הַסִּיִּים	ἐνδεδεμένη ἐν δεσμῶ τῆς ζωῆς
	Ис 42:7	לְהוֹצִיא מִמִּסְגָּר אֲסִיר	ἐξαγαγεῖν ἐκ δεσμῶν δεδεμένους
τέτρηνα δὲ τερέτρῳ Hom. Od. 23.198	Ис 44:12	ובמקבות יצרהו	ἐν τερέτρῳ ἔτρησεν
ἀναπέτομαι... πτερύγεσι Aristoph. Ornith. 1372	3 Цар 6:27	וַיִּפְרְשׂוּ אֶת־כַּנְפֵּי הַקְּרָבִים	καὶ διεπέτασεν τὰς πτέρυγας αὐτῶν
	3 Цар 8:7	פְּרָשִׁים כַּנְפֵּימִים	διαπεπετασμένα ταῖς πτέρυξιν
	Пс 17(18):10	וַיַּעַף וַיִּדָּא עַל־כַּנְפֵּי־רוּחַ	ἐπετάσθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων

Видно, что между Септуагинтой и местами из авторов есть как практически дословные соответствия, так и довольно се-

рзные отличия. Мы не учитывали разницу между формами глагола (например, инфинитив/причастие) и наличием или отсутствием у глагола или имени приставки, если это не влияет на смысл. Интересно, что практически во всех случаях за сочетанием глагольной формы с дополнением в греческом тексте стоит такое же сочетание глагольной формы с дополнением в еврейском. Причем чаще всего в еврейском тексте мы видим сочетания лексем, которые не являются ни однокоренными, ни, как в случае с *ἐπουνομαζούσας οὐνόματα*, синонимами. В большинстве своем еврейские выражения передаются сочетанием глагольной формы с прямым дополнением. Еврейские же обороты с абсолютным инфинитивом в основном переводятся как раз при помощи конструкции, состоящей из глагольной формы и косвенного дополнения в дательном падеже. Далее: в таких выражениях из Септуагинты, как Ис 69:10 *κατεκόσμησέν με κόσμος* или Иез 9:11 *καὶ ἐξωσμένος τῇ ζώνῃ*, падеж существительного такой же, как в схожих местах из авторов.

Хотелось бы отметить также еще один момент. Там, где в Масоретском тексте есть предлог, он всегда передается и в Септуагинте, например, Пс 17(18):10: МТ *לְפָנַי יִשְׁמַע אֲזַי לִי* LXX *ἐπετάσθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων*. Лексемы же, образованные в оригинале от разных корней, переведены в Септуагинте однокоренными словами.

Таким образом, в целом картина передачи этимологических фигур либо сочетаний более или менее синонимичных лексем древнееврейского оригинала почти совпадает с той, какую мы видим в переводах оборотов абсолютного инфинитива с личной формой глагола. В первом случае переводчики проявляют определенную свободу, по-видимому, намеренно применяя стилистический прием, вполне обычный для классического греческого языка, хотя могли бы избежать повторов, подбирая они для каждой отдельной еврейской лексемы свой греческий эквивалент. Вероятно, то же самое можно заключить и о переводах еврейского оборота с абсолютным инфинитивом. Считаем, что вполне оправданно говорить, что переводчики не переводили слово за слово, но вполне уместно применяли прием, которым пользовались греческие авторы, начиная с Гомера.

В этой статье мы лишь попытались наметить некоторые точки сближения Септуагинты с классической греческой литературой. Стоило бы провести анализ и особенности употребления вышеперечисленных выражений в греческом переводе Писания и у авторов; приведенный перечень также не полон, мы считаем, что его можно расширить как в плане количества этимологических фигур, встречаемых у авторов и в Септуагинте, так и в плане количества самих авторов, у которых такие фигуры встречаются. Но мы считаем, что это уже полноценная тема для отдельной статьи.

Литература / References:

Blau 2010 – *Blau. J.* Morphology and Phonology of Biblical Hebrew: An Introduction // *Linguistic Studies in Ancient West Semitic / M. O'Connor, Cynthia L. Miller.* Winona Lake, Indiana, 2010.

Brooke, McLean, Thackeray 1917, 1930 – *Brooke A.E., McLean N., Thackeray H.St. J.* The Old Testament in Greek, According to the Text of Codex Vaticanus, Supplemented from Other Uncial Manuscripts, with a Critical Apparatus Containing the Variants of the Chief Ancient Authorities for the Text of the Septuagint. Cambridge. Vol. I. P. IV.: Joshua, Judges and Ruth, 1917. Vol. II. P. I.: I. and II Samuel, 1930.

Clary 2009 – *Clary T.C.* Rhetoric and Repetition: Figura Etymologica in Homeric Epic. Cornell University, 2009.

Conybear, Stock 1995 – *Conybear F.C., Stock St.G.* Grammar of Septuagint Greek. The USA, 1995.

Denniston 1952 – *Denniston J.D.* Greek Prose Style. Oxford, 1952.

Fehling 1969 – *Fehling D.* Die Wiederholungsfiguren und ihr Gebrauch bei den Griechen vor Gorgias. Berlin, 1969.

Štech 1967 – *Štech S.* Zur Gestalt der etymologischen Figur in verschiedenen Sprachen // *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete der Indogermanischen Sprachen / E. Hofmann, F. Merger, P. Thieme.* Göttingen, 1967.

Thackeray 1908 – *Thackeray H.St.J.* Renderings of infinitivus absolutus in the LXX // *The Journal of Theological studies / J.F. Bethune-Baker, F.E. Brightman.* Oxford, 1908.

Thackeray 1909 – *Thackeray H.St.J.* A Grammar of the Old Testament in Greek According to the Septuagint. Cambridge. Vol. I.: Introduction, Orthography and Accidence, 1909.

Tov 1999 – *Tov. E.* The Greek and Hebrew Bible. Collected Essays on the Septuagint. Leiden; Boston; Köln, 1999.

Towards the usage of *Figura Etymologica* in the Septuagint

Valeriy Shishkin

(Saint-Petersburg State University, Saint-Petersburg, Russia)

MA students, ORCID ID: 0000-0003-3409-0510, Saint-Petersburg State University, Saint-Petersburg, Russia, 7/9 Universitetskaya Emb., 199034, 8 (812) 328-20-00, E-mail: valershishki@yandex.ru

Summary: In this article, the author deals with the question of how the Septuagint renders a Hebraic construction that contains the absolute infinitive and a finite verb. The author bases his considerations on E. Tov's article "Renderings of Combinations of the Infinitive Absolute and Finite Verbs in the Septuagint — Their Nature and Distribution" that was published in "The Greek and Hebrew Bible. Collected Essays on the Septuagint". It has been conducted a comparison between the groups indicated by E. Tov (there are six in the whole and two of them are used most of all, namely a finite verb with the participle and a finite verb with a noun) and a kind of *figura etymologica*, i. e. verb with object. Technically, LXX's renderings are almost the same as the *figura* mentioned above. Comparing functions and meanings of the Hebraic and Greek constructions (i. e. *figura etymologica*), the author has made a conclusion that the way Hebraic constructions were rendered is not literal Hebraism as much as an appropriate possibility to translate correctly the essence of these constructions in Greek. Furthermore, the author compares places from the Greek prose and poetry with their counterparts in the LXX. It turns out that these are almost identical with the two main rendering types by means of which constructions with the infinitive absolute and a finite verb are translated. Apart from this, it finds out that behind Greek renderings lie not constructions with the infinitive absolute of Masoretic text, but combinations of a verbal form with an object, in addition in most cases they are created from/have different roots. The fact that the translators of the LXX found Greek equivalents surprisingly freely suggests again a thought about the consciousness of their choice and their knowledge of the Greek classical literature.

Keywords: *the Septuagint, Biblical Hebrew, ancient Greek, Etymological Figure, Absolute Infinitive*